

Angela Dunskus-Gulick

6 Gaviota Rd.
Santa Fe, NM 87508, USA
+1 (505) 660-3316
www.german-translator.net
angela@german-translator.net
www.linkedin.com/in/angeladunskusgulick

Translator English <> German ATA Certified English > German

Specialization IT, Surveys, Marketing, User and Training Manuals, Consumer Electronics, Telecommunications, Websites, Travel/Tourism

Daily Output Translation: Up to 3,000 words

Experience Full Time Freelance Translator and Editor since 1995

Marketing: Online and phone surveys; marketing materials for computer hardware, software, web applications, cloud computing; press releases; retail, service, and automotive industry marketing brochures; business proposals (including numerous proposals for telecommunications installations)

Instruction Manuals/Training Manuals: Training materials and instruction manuals for a variety of software applications, consumer electronics, automotive industry, and telecommunications services

IT - Computer Hardware Documentation: Installation guides and manuals for hard drives, CD burners, client/server systems, LANs, storage area networks, desktop and laptop computer systems, POS systems

IT - Software Localization: Localization of resource, help files, and documentation. Applications include: CMS, ERP, SEO, cloud computing, call center software, Unified Communications, Business Management, Change Management, graphics applications, website visitor tracking systems, file viewers, telephony platforms, CD label printing applications, call management systems, computer games, and various other applications

Other: Business contracts (including contracts for telecommunications installations), EULAs, retail, service, and non-profit websites, business correspondence, travel and tourist guides

End Clients Include: Dell, IBM, Microsoft, EMC, HP, Digital River, Bayer, InterGraph, Starbucks, Boeing, Deutsche Telekom, Hilton, Museums of New Mexico, PayPal, Amazon, Skoda, FedEx, GoDaddy, Marin Software

Equipment Full primary and backup system plus external HDD, high-speed Internet

Software MemoQ Translator Pro 6.8, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007, MS Office 2007 and 2010, and various other applications

[over »]

Work History since 1995 Full-time freelance translator (English <> German)

1984 - 1993 Japan Airlines:
 1992 - 1993 Public Relations and Marketing Assistant, Frankfurt/Germany
 1984 - 1992 Passenger Traffic Agent, Frankfurt/Germany and Osaka/Japan
 Responsible for check-in processes, ticketing, reservations, training, duty roster,
 employee vacation planning; company representative in airline committee for
 development of Common-Use Terminal Equipment in coordination with SITA

Education 1994-1999 Loyola University Chicago
 Modern Languages and Literature (German)
 Dean's List 1995-1999

 1982-1984 Johann Wolfgang von Goethe Universität, Frankfurt/Germany
 Concentration: Geography and Japanese

 Freiherr-vom-Stein-Gymnasium, Frankfurt, Germany, grades 11 to 13
 German School Tokyo, Japan, grades 6 to 10
 Grade School in France and Germany

Professional Affiliations American Translators Association
 New Mexico Translators and Interpreters Association

References Available upon request
 See recommendations at: www.linkedin.com/in/angeladunskusgulick

In-Country Experience France 5 years
 Germany 19 years
 Japan 5 years
 U.S. 19 years

Other Skills Martial arts instructor (4th degree black belt / Master in the Korean style of Tang Soo Do)
 Classically trained singer
 Triathlete